

КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ КОНЦЕПТУ ДІМ – HOUSE / HOME В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ В МЕЖАХ РІЗНИХ ДОМЕНІВ

І.В. Давиденко, канд. філол. наук (Харків)

У дослідженні, яке виконано у руслі когнітивної лінгвістики, зміст дублетного концепту ДІМ – HOUSE / HOME виводиться зі значень (ЛСВ) полісемантичних менників *house* і *home* та їхніх синонімів. Значення лексем *house* і *home* упорядковуються за допомогою моделі концептуальної мережі та тематично стратифікуються між поняттєвими доменами. Значення, що конституують концепт ДІМ – HOUSE / HOME, профілюються у домені МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ. У роботі аналізується частотність реалізації цих значень у художньому тексті. ЛСВ лексем *house* і *home* поєднуються у комплексній моделі дублетного концепту ДІМ – HOUSE / HOME. Ця модель має інтегральну та дві диференційні зони. Інтегральна зона представлена ЛСВ “споруда, де живе людина (зі своєю сім’єю)”, “помешкання”, “житло сім’ї”, “сім’я”, спільними для лексем *house* і *home*. Диференційні зони представлені відмінними ЛСВ цих лексем.

Ключові слова: домен, концепт ДІМ, концептуальна мережа, лексико-семантичний варіант, лексичне значення, полісемія, синонімія.

Давиденко И.В. Когнитивный аспект концепта ДОМ – HOUSE / HOME в английском языке: особенности перевода в пределах различных доменов. В исследовании, выполненном в русле когнитивной лингвистики, содержание дублетного концепту ДОМ – HOUSE / HOME выводится из значений (ЛСВ) полисемантичных лексем *house* и *home* и их синонимов. Значения лексем *house* и *home* упорядочиваются согласно концептуальной сети полисемии в рамках понятийных доменов. Значение, конституирующие концепт ДОМ – HOUSE / HOME, профилируются в домене МЕСТО НАХОЖДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА. В работе анализируется частотность реализации этих значений в художественных текстах. ЛСВ лексем *house* и *home* представляют комплексную модель дублетного концепта ДОМ – HOUSE / HOME. Данная модель имеет интегральную и две дифференциальные зоны. Интегральная зона образована значениями “строение, в котором живет человек (как правило, со своей семьей)”, “обитаемое жилище”, “жилище семьи”, “семья”. Дифференциальные зоны представлены отличными ЛСВ данных лексем.

Ключевые слова: домен, концепт ДОМ, концептуальная сеть, лексико-семантический вариант, лексическое значение, полисемия, синонимия.

Davydenko I.V. The cognitive linguistic aspect of the concept HOUSE / HOME in the English language: peculiarities of translation within different domains. This study presents the HOUSE / HOME concept from the standpoint of cognitive linguistics. HOUSE / HOME is considered to be a conceptual duplex constituted by various senses of the polisemous nouns *house* and *home*, and elaborated by the meanings of synonyms compatible with these senses. The latter are arranged within a conceptual network stratified into domains. Those senses which constitute the HOUSE / HOME conceptual duplex are profiled within the domain of HUMAN’S LOCATION. The research represents its salience in speech (in literary texts), considers their contextual elaborations. The multiple senses of the two lexemes – *house n* and *home n* – are blended together within a model of the HOUSE / HOME conceptual duplex. This model has an integral part and two differential parts. The integral part is constituted by the senses “a dwelling and its inhabitants”, “a dwelling”, “a family’s dwelling”, “a family” shared by the lexemes *house n* and *home n*. The differential parts are formed by the senses which are specific for each lexeme.

Key words: concept HOUSE / HOME, conceptual domain, lexical meaning, polysemy, sense, synonymy, conceptual network.

1. Вступ

У статті розглядається концепт ДІМ – HOUSE / HOME [1; 8], представлений в семантиці англomовних лексичних одиниць. Концепт ДІМ перебуває у центрі уваги різних дисциплін: семіотики (Л.Г. Невська, Т.В. Цив'ян, А.А. Плотнікова), соціології (В.П. Козирьков), психології (З. Фрейд), міфології, історії, культурології (Ф. Брокгауз, Б. Мілічич).

Актуальність дослідження визначається тим, що в ньому в рамках домінуючої когнітивно-комунікативної парадигми сучасної лінгвістики пояснюються особливості типових для лексичної системи явищ полісемії та синонімії, пов'язаних з вербалізацією концепту ДІМ – HOUSE / HOME, що є одним із ключових концептів культури англomовного суспільства.

Метою дослідження є визначення особливостей змістового наповнення концепту ДІМ – HOUSE / HOME, яке відстежується в різних значеннях англomовних полісемантів – іменників *house* і *home* та у значеннях їх синонімів.

Предметом дослідження є зміст концепту ДІМ – HOUSE / HOME, представленого лексичними засобами англійської мови.

Матеріалом дослідження слугують словарні дефініції іменників-полісемантів *house* і *home* та їх синонімів, а також понад випадки вживання цих лексичних одиниць в англomовних художніх текстах XIV–XX ст.

Об'єктом дослідження є концепт ДІМ – HOUSE / HOME, вербалізований лексемами-полісемантами та їхніми синонімами в англійській мові.

Розгляд фактичного матеріалу дослідження відбувається за допомогою комплексної методики, яка включає метод аналізу словникових дефініцій (для виокремлення ЛСВ іменників *house* і *home*), метод компонентного аналізу (для з'ясування особливостей змісту різних ЛСВ та сформованих на їхній основі синонімічних рядів), а також методики побудови концептуальних мереж (для відтворення концептуальних мереж полісемії іменників *house* і *home* [5; 11] та для побудови структури різних лексичних значень цих іменників).

2. Принципи лінгвокогнітивного аналізу лексичного концепту ДІМ – HOUSE / HOME

Поняття ДІМ є культурною універсалиєю, одним з основних матеріальних умов існування людини. Сучасне поняття ДІМ сходить до біблійних та міфологічних уявлень. У біблійному трактуванні поняття ДІМ – це “житло”, “захисток”, “сховище”, “сімейний побут”, “господарство”, “сімейство”, “рід”, “домочадці, об'єднані вірою” (Ф. Брокгауз, Г. Майер, Ф. Рінекер). Витоки концепту ДІМ лежать в міфологічних уявленнях як “відправній точці еволюції концепту” (Ю.С. Степанов).

Поняття ДІМ, представлене у фразеологізмах, можна вважати образом-символом таких архетипів, як САМІСТЬ (орієнтованість житлового простору на центр – *вогнище / камін*; ДІМ втілює область душі, де центр – це місце знаходження САМОСТІ: *home is where the heart is*), ТІНЬ (лабіринт, підвал, льох символізують потойбічний світ: *to go one's last home*), МУДРИЙ СТАРИЙ (уособлення впорядкованого внутрішнього простору в порівнянні із зовнішнім космічним хаосом; традиції роду: *be as safe as houses, an Englishman's home is his castle*), ВЕЛИКАМАТИ (зв'язок будинку з жінкою: *home is women's kingdom*), МАСКА/ ПЕРСОНА (відповідність житла соці-альній ролі його господаря: *a bachelor home*) [6].

Засоби лексичної репрезентації концепту ДІМ – HOUSE / HOME в англійській мові включають декілька базових лексем-синонімів: іменники *house, home, building, dwelling, abode, household*. Кількість їхніх словникових значень істотно різняться: *house* і *home* мають 21 і 22 значення відповідно, а інші лексеми – не більше 2–4 значень кожна. Зміст лексем *house n* і *home n* повністю охоплює зміст їхніх синонімів. Тож обидва полісеманта є іменами концепту ДІМ – HOUSE / HOME [2; 3].

Етимологічний шар концепту (за Ю.С. Степановим) утворений значеннями “ховатися” і “селитися” (від *house* протогерм. **khusan* – “ховатися” і *home* – протоіндоєвроп. **kei* – “селитися”),

що обумовлює їх внутрішні форми – “захисток” (*house*) і “житло” (*home*). Етимологія і внутрішні форми лексем *house* (*n.*) і *home* (*n.*) свідчать про їхню полісемантичну і частково синонімічну природу. Синонімія простежується у спільних значеннях лексем: “місце проживання”, “сім’я” [7].

Аналіз змісту концепту ДІМ – HOUSE / HOME здійснюється через аналіз значень його лексичних номінацій у три етапи. На першому етапі за даними словників визначається перелік ЛСВ лексем *house n* і *home n*. Після визначення ЛСВ іменників *house* і *home* будуються концептуальні моделі полісемії (С.А.Жаботинська). Кожний з ЛСВ, представлених у мережах полісемії лексем *house* і *home*, аналізується на предмет частотності його реалізації у мовленні (в художніх текстах). Наступним кроком аналізу є виокремлення поняттєвих доменів, до яких належать ЛСВ іменників *house* і *home*, інтегровані в концептуальних мережах полісемії. На другому етапі об’єктом аналізу стає тільки той поняттєвий домен у складі концептуальних мереж ЛСВ лексем *house* і *home*, який безпосередньо пов’язаний з концептом ДІМ – HOUSE / HOME. Цей домен – МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ – присутній у мережах полісемії обох аналізованих лексем і представлений як спільними, так і відмінними ЛСВ цих лексем. Інформація моделюється за допомогою концептуальних мереж, побудованих шляхом комбінаторики пропозицій базисних фреймів, відстежується значення синонімів, ряди яких є автономними для кожного ЛСВ. На третьому етапі аналізу відтворюється інтегративна концептуальна модель, що поєднає ЛСВ лексем *house* і *home*, які профілюються в домені МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ. Ця модель структурує концепт ДІМ – HOUSE / HOME як ідеографічний дублет.

3. Лінгвокогнітивні характеристики концепту ДІМ – HOUSE / HOME в англійській мові і в мовленні

Аналіз словникових значень лексеми *home n* дозволив виділити 22 ЛСВ, які було об’єднано у 13 основних значень зі своїми варіантами, пов’язаними родо-видовими відношеннями. Між цими ЛСВ лексеми *home n* існують зв’язки, що моделюються пропозиціями базисних фреймів.

Це партитивна та локативна схеми, схеми схожості та подібності, а також схема класифікації. На основі цих схем формуються ономазіологічні моделі, в яких первинне та кінцеве (цільове) поняття виступають як ономазіологічні ознака та базис [4].

Об’єднання зазначених пропозиціональних схем дозволяє побудувати концептуальну мережу полісемії лексеми *home n*, різні ЛСВ якої профілюються у трьох доменах [5]:

(1) **МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ** – субдомени: ЖИТЛО ЛЮДИНИ (ЛСВ 1, 2, 3, 4, 10); ОРГАНІЗАЦІЯ, ЩО ЗДІЙСНЮЄ ПЕВНИЙ ВИД ДІЯЛЬНОСТІ (ЛСВ 5, 8, 9);

(2) **МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ РОСЛИНИ/ТВАРИНИ** (ЛСВ 6);

(3) **МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ НЕЖИВОГО ОБ’ЄКТА** – субдомени: МІСЦЕ РЕЧІ (ЛСВ 11); МІСЦЕ ПОДІЇ (ЛСВ 7); ПОЗИЦІЯ (КОМП’ЮТЕР) (ЛСВ 12); МІСЦЕ-ЦІЛЬ (СПОРТ) (ЛСВ 13).

У мовленні (в тексті) найчастіше застосовуються такі значення лексеми *home*, що зумовлюють специфіку поняття ДІМ – HOME:

“житло сім’ї”: *We shall find five hundred adventurers like ourselves when we join the emigrant ship, for whom their native land has no occupation and no home. /W. Collins/*

“помешкання”: *Roofs of poor men’s homes were in the distance... /Ch. Dickens/*

“житло-споруда” і “види споруд”: *It was then perceived to be a small home with a large mangle in it... /Ch. Dickens/*

“сім’я”: *He had been taken to that town by some good persons distantly related to his dead father, and by them adopted and tenderly cared for. But on that evening the poor child had strayed from home and was lost in the desert. / A. Bierce/*

Для лексеми *house n* нами було виділено 21 ЛСВ, тематично об’єднані у 14 основних значень зі своїми варіантами – родо-видовими поняттями. Зв’язки між цими значеннями представлені ономазіологічними моделями, утворюваними на підставі пропозицій базисних фреймів: схем класифікації, інклюзивності, схожості та подібності [4].

Зазначені пропозиціональні схеми утворюють концептуальну мережу полісемії лексеми *house n*, різні ЛСВ якої профілюються у чотирьох доменах [11]:

(1) **МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ** – субдомени: ЖИТЛО ЛЮДИНИ (ЛСВ 1а, 1б, 2а, 2б, 3, 4в), КОМЕРЦІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ (ЛСВ 8а, 8б, 9), АДМІНІСТРАТИВНИЙ ОРГАН (ЛСВ 6а, 6б, 7), РОЗВАЖАЛЬНИЙ ЗАКЛАД (ЛСВ 10а, 10б, 10в, 10г, 11);

(2) **МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ТВАРИНИ** (ЛСВ 4г, 5);

(3) **МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ НЕЖИВОГО ОБ'ЄКТА** – субдомени: МІСЦЕ РЕЧІ (ЛСВ 4а, 4б), МІСЦЕ НА НЕБІ (ЛСВ 12), МІСЦЕ (СПОРТ) (ЛСВ 13); (4) **МУЗИКА** (ЛСВ 14).

У мовленні (в тексті) найчастіше реалізуються такі ЛСВ лексеми *house*, що зумовлюють специфіку поняття ДІМ – HOUSE:

“споруда, де живе людина (зі своєю сім'єю)”: *But the glory of the house was its kitchen. There were all things that heart could desire in this kitchen, saucepans with lids that took on and off, a flat-iron and a rolling-pin. /J. K. Jerome/*

“будинок законодавчого органу”, “палата законодавчого органу”: *It is amusing to think how much conservative ingenuity has been wasted in the defence of the House of Lords by men who were desperately endeavouring to prove that the House of Lords consisted of clever men. /G.K. Chesterton/*

“сім'я”: *And all the house did the same. They talked about their fathers and mothers, and brothers and sisters... /Ch. Dickens/*

Таким чином, іменники-полісеманти *house* і *home* позначають як концепти, що належать до домену МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ, так і концепти, профільовані в інших доменах (на рис. 1 домени позначені жирною лінією, субдо-

мени – тонкою, зони профілювання спільних ЛСВ лексем *house* і *home* зафарбовані).

Згідно з рис. 1, обидва іменника – *house* і *home* – профілюють свої значення в межах трьох спільних доменів: МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ, МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ НЕЖИВОГО ОБ'ЄКТА та МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ТВАРИНИ / РОСЛИНИ, що є одним із свідчень їхньої синонімії. Доменом, асоційованим з концептом ДІМ – HOUSE / НОМЕ, є МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ, інші домени для цього концепту не є релевантними. У домені МІСЦЕ ЗНАХОДЖЕННЯ ЛЮДИНИ суміжною областю концептуальних мереж полісемії іменників *house* і *home* є субдомени ЖИТЛО ЛЮДИНИ, в якому профілюються ЛСВ, спільні для обох лексем: “споруда, де живе людина (зі своєю сім'єю)”, “помешкання”, “житло сім'ї”, “сім'я”.

Інтегральна зона дублетного концепту ДІМ – HOUSE / НОМЕ, в якій має місце частковий перетин понять HOUSE і НОМЕ, сформована спільними значеннями іменників *house* і *home*:

“споруда, де живе людина (зі своєю сім'єю)” / “житло сім'ї”: *You see, there are seven of us at home /A. Christie/; This was not an easy matter to compass in a poor house like ours /W. Collins/;*

“помешкання”: *Dr. Renard inhabited a high and comfortable house at the top of a steep street... /G. Chesterton /; She was living at her home in Oakland /A. Bierce/;*

“сім'я, родина”: *All the houses <...> talked about their fathers and mothers... /Ch. Dickens/; She was an orphan, she had never disclosed what her former home had been /A. Doyle/.*

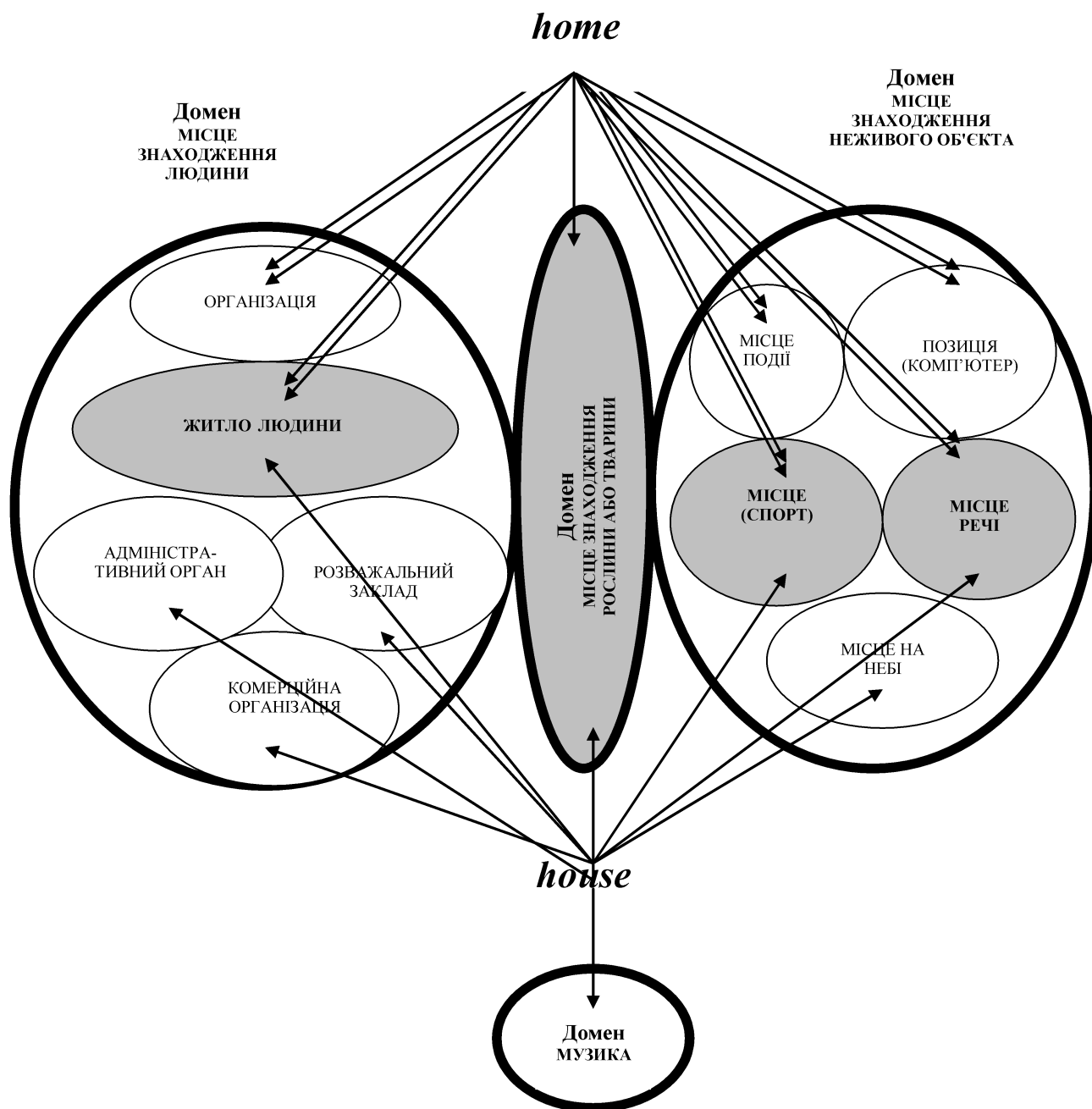


Рис. 1. Поняттєві домени ЛСВ іменників-полісемантів *house* і *home*



Рис. 2. Концепт ДІМ – HOUSE / HOME

Дві диференційні зони концепту ДІМ – HOUSE / HOME утворені відмінними складниками: для поняття HOME це ЛСВ “люди – мешканці оселі”, “місце, де знаходиться домівка”, “місце, де знаходиться батьківський дім / батьківщина”, “організація, яка піклується про людей, яким необхідна допомога: види організацій”; для поняття HOUSE це ЛСВ “династія / давній

рід”, “університетський гуртожиток”, “група студентів, що проживає в університетському гуртожитку”, “комерційна організація: види організацій”, “персонал / керівництво організації”, “будинок / палата законодавчого органу”, “кворум законодавчого органу”, “розважальний заклад: види розважальних закладів”, “публіка в театрі”.

4. Висновки

Концепт ДІМ – HOUSE / HOME є поняттєвим дублетом, вербалізованих за допомогою полісемантичних іменників *house* і *home* та їхніх синонімів. Етимологічний шар концепту (за Ю.С. Степановим) утворений значеннями “ховатися” і “селитися” (від *house* протогерм. **khusan* – “ховатися” і *home* – протоіндоєвроп. **tkei* – “селитися”), що обумовлює їхні внутрішні форми – “захисток” (*house*) і “житло” (*home*). Етимологія і внутрішні форми лексем *house* (*n.*) і *home* (*n.*) свідчать про їхню полісемантичну і частково синонімічну природу. Синонімія простежується у спільних значеннях лексем: “місце проживання”, “сім’я”. Встановлення змісту концепту ДІМ – HOUSE / HOME здійснено шляхом комплексного аналізу, що включає декілька етапів.

Модель дублетного концепту ДІМ – HOUSE / HOME містить інтегральну зону, представлену спільними для лексем *house* та *home* значеннями, та двома диференційними зонами, сформованими їх різними значеннями.

Перспективним напрямом подальших досліджень вважаємо лінгвокогнітивний аналіз полісемії лексем *house* і *home* в діяхронії, що дозволить виявити еволюцію значень цих лексем та, відповідно, еволюцію концепту ДІМ – HOUSE / HOME.

ЛІТЕРАТУРА

1. Давыденко И.В. Концепт ДОМ в английской языковой картине мира / И.В. Давыденко // Ученые записки Харьковского гуманитарного университета “Народная украинская академия”. – 2006. – Т. 12. – С. 519–527. 2. Давыденко И.В. Когнитивные характеристики ДОМ – HOME / HOUSE в английской ЯКМ / И.В. Давыденко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2009. – № 866. – С. 40–44. 3. Давыденко И.В. Когнитивные характеристики полисемантов *house*, *home* в английском языке / И.В. Давыденко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2010. – № 928. – С. 38–47. 4. Давыденко И.В. Средства номинации концепта ДОМ в английском языке: семантико-этимологический анализ / И.В. Давыденко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2011. – № 954. – С. 132–138. 5. Давыденко И.В. Концептуальная сеть полисемии полисеманта *home* (*n.*) – имени концепта ДОМ / HOME / И.В. Давыденко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2011. – № 953. – С. 87–94. 6. Давы-

денко И.В. Архетипический образ концепта ДОМ / ЖИЛИЩЕ в английской картине мира / И.В. Давыденко // Записки з романо-германської філології. – Одеса: ОНУ імені І.І. Мечникова, 2011. – № 27. – С. 29–35. 7. Давыденко И.В. Концепт ДОМ в английской языковой картине мира: этимология слова *home* / И.В. Давыденко // Молодые ученые Харьковщины: материалы науч. конф. – Харьков: ХГУ “НУА”, 2006. – С. 52–53. 8. Давыденко И.В. Концепты HOME и ДОМ в английской и русской лингвокультурах / И.В. Давыденко // Переклад у 21 столітті: матеріали науч. конф. – Харьков: Воен. ин-т внутр. войск, 2005. – С. 8–9. 9. Давыденко И.В. Типология дискурса: интердискурсивные аспекты концепта ДОМ / И.В. Давыденко // Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація: матеріали VII Всеукр. наук. конф. (5 лютого 2008 р.). – Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2008. – С. 84–85. 10. Давыденко И.В. Дом в британской концептосфере: аспект дидактики / И.В. Давыденко // Материалы конференции по методике преподавания иностранных языков. – Харьков: ХНУ им. В.Н. Каразіна, 2010. – С. 57–59. 11. Давыденко И.В. Концептуальная сеть полисемии полисеманта *house* (*n.*) – имени концепта ДОМ / HOUSE / И.В. Давыденко // Когнітивно-прагматичні дослідження професійних дискурсів: матеріали Третьої міжнар. наук. конф. (19 бер. 2011 р.). – Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2011. – С. 25–28.

REFERENCES

Davydenko, I.V. (2006). Konzept DOM v anglijskoj jazykovoju kartine mira [Concept HOUSE / HOME in the English worldview]. *Uchenye zapiski Har'kovskogo gumanitarnogo universiteta "Narodnaja ukrainskaja akademija" – Proceedings of the Kharkiv humanitarian University "People's Ukrainian Academy"*, 12, 519–527 (in Russian)

Davydenko, I.V. (2009). Kognitivnye karakteristiki DOM – HOME / HOUSE v anglijskoj JaKM [Cognitive characteristics of HOUSE / HOME in the English linguistic worldview]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv. National Univ. Messenger*, 866, 40–44 (in Russian)

Davydenko, I.V. (2010). Kognitivnye karakteristiki polisemantov house, home v anglijskom jazyke [Cognitive characteristics of polysemous words house, home in the English language]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv. National Univ. Messenger*, 928, 38–47 (in Russian)

- Davydenko, I.V. (2011). Sredstva nominacii koncepta DOM v anglijskom jazyke: semantiko-jetimologičeskij analiz [Ways of nomination of HOME / HOUSE in the English language: semantic and etymological analyses]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv. National Univ. Messenger*, 954, 132–138 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2011). Konceptual'naja set' polisemii polisemanta home (n.) – imeni koncepta DOM / HOME [Conceptual polisemous net of the polisemous noun home nominating the concept HOME]. *Visnyk Kharkiv. nats. un-tu im. V.N. Karazina – V.N. Karazin Kharkiv. National Univ. Messenger*, 953, 87–94 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2011). Arhetipičeskij obraz koncepta DOM / ZhILISHhE v anglijskoj kartine mira [Iconic mode of HOME / HOUSE in the English worldview]. *Zapiski z romano-germans'koj filologii – Proceedings of Roman – German philology*, 27, 29–35 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2006). Koncept DOM v anglijskoj jazykovoj kartine mira: jetimologija slova home [Concept HOME in the English worldview: etymology of home]. *Molodye učenye Har'kovshhiny : materialy nauch. konf. [Young scientists of Kharkiv region: proceedings of the conference]*. Kharkiv, 52–53 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2005). Koncepty HOME i DOM v anglijskoj i ruskoj lingvokul'turah [Concept HOME in the English and Russian worldviews]. *Pereklad u 21 stolitti : materialy nauch. konf. – [Translation in the 21st century: proceedings of the conference]*. Kharkiv, 8–9 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2008). Tipologija diskursa: interdiskursivnye aspekty koncepta DOM [Typology of discourse: inter-discursive aspects of HOUSE / HOME]. *Karazins'ki chitannja: Ljudina. Mova. Komunikacija : materialy VII Vseukr. nauk. konf. (5 ljutogo 2008 Harkiv). [Karazin readings: Human. Language. Communication: proceedings of the 7th Ukrainian scientific conference (February, 5, 2008 Kharkiv)]*. Kharkiv, 84–85 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2010). Dom v britanskoj konceptosfere: aspekt didaktiki [HOUSE / HOME in the British sphere of concepts: aspect of didactics]. *Metodika prepodavanija inostrannyh jazykov : materialy konf. [Teaching techniques of foreign languages: proceedings of the conference]*. Kharkiv, 57–59 (in Russian)
- Davydenko, I.V. (2011). Konceptual'naja set' polisemii polisemanta house (n.) – imeni koncepta DOM / HOUSE [Conceptual polisemous net of the polisemous noun house nominating the concept HOUSE]. *Kognitivno-pragmaticchni doslidzhennja profesijnih diskursiv : materialy Tret'oi mizhnar. nauk. konf. (19 ber. 2011 Harkiv) [Cognitive – pragmatic research of the professional discourses: proceedings of the 3rd international scientific conference (March, 19, 2011 Kharkiv)]*. Kharkiv, 25–28 (in Russian)